



LUI, C'EST NOTRE CHAT, SOURCIER. ON L'A APPELÉ COMME CA PARCE QU'UN JOUR QUAND IL ÉTAIT TOUT PETIT, IL A DÉCOUVERT PAR HASARD UNE SOURCE MAGIQUE DANS LES BOIS. NOUS AVONS TOUS BU À CETTE SOURCE ET ELLE NOUS A RENDUS IMMORTELS. C'ÉTAIT AU XIIIÈME SIÈCLE.



HERE IS OUR CAT, SOURCIER ("WATER DIVINER"). WE HAVE CALLED HIM LIKE THAT BECAUSE ONE DAY IN THE WOODS, WHEN HE WAS STILL A KITTEN, HE DISCOVERED A MAGICAL SPRING. WE ALL DRANK FROM IT AND WE BECAME IMMORTAL. IT WAS IN THE 13TH CENTURY.

GRÂCE À CETTE INCROYABLE LONGÉVITÉ, NOUS AVONS VÉCU PRESQUE TOUTES LES PÉRIODES DE L'HISTOIRE DE LA ROCHE-POSAY. AUJOURD'HUI NOUS VOUS INVITONS À NOUS SUIVRE DANS LES RUES DE LA VILLE POUR REVIVRE ENSEMBLE DES MOMENTS DE NOTRE VIE, DU MOYEN-ÂGE À NOS JOURS.

THANKS TO THIS INCREDIBLE LONGEVITY, WE HAVE LIVED THROUGH THE MAIN PERIODS OF THE HISTORY OF LA ROCHE-POSAY. TODAY, WE INVITE YOU TO FOLLOW US IN THE STREETS OF THIS TOWN AND TO RELIVE TOGETHER DIFFERENT TIMES OF OUR LIFE, FROM THE MIDDLE AGES TO TODAY.



Illustrations de Serge Fiedos / www.sergefiedos.com
Création graphique de Priscilla Saule / www.priscillausaule.com
Conception-rédaction-traduction de Laurent Geneix / Le choix des mots
Informations historiques de Germaine Reby et Daniel Lebier

Ce parcours a été réalisé par la Ville de La Roche-Posay.

Ce document est imprimé sur papier 100% recyclé

La Roche-Posay

Cité thermale, Cité nature, Cité loisirs

Cité thermale

Centre européen de dermatologie thermale.

Cité nature

Un environnement et un patrimoine remarquables à découvrir.

Cité loisirs

Marchés, hippodrome, golf, casino, festivals...



Offices de
Tourisme
de France

Office de Tourisme et du Thermalisme
14, boulevard Victor Hugo 86270 LA ROCHE-POSAY
Tél : 05 49 19 13 00 - Fax : 05 49 86 27 94

office@larocheposay.com
www.larocheposay-tourisme.com



PARCOURS DÉCOUVERTE

L'incroyable
aventure
de la famille

O' de Velours

Un parcours ludique pour
découvrir la ville et son histoire
en famille et entre amis !

A recreative trail to
discover the town
and its history with
friends and family!



La Roche-Posay
Cité thermale, Cité nature, Cité loisirs

BONJOUR ! NOUS SOMMES
LA FAMILLE O' DE VELOURS.
MOI, C'EST PAUL ET ELLE,
C'EST MA PETITE SOEUR SOPHIE.

WELCOME! WE ARE THE O' DE VELOURS
FAMILY. MY NAME IS PAUL AND HERE
IS MY SISTER SOPHIE.



VOICI MA MAMIE AMÉLIE ET
MON PAPI PIERRE. NOUS PASSONS
BEAUCOUP DE TEMPS AVEC EUX
PARCE QUE NOS PARENTS
TRAVAILLENT ET NE SONT
PAS SOUVENT LÀ.

HERE IS MY GRANDMOTHER AMÉLIE
AND MY GRANDFATHER PIERRE. WE SPEND
MUCH TIME WITH THEM BECAUSE OUR
PARENTS WORK A LOT.



UN SUPER JEU
POUR LES TOUT-PETITS !

Sourcier, le chat de la famille O' de Velours
est un petit coquin qui adore se cacher.

Sur les dessins de chaque panneau,
il faudra le retrouver... Amusez-vous bien !

AN EXCITING GAME FOR THE TINY TOTS

Sourcier, the cat of the O' de Velours family loves
to hide in the landscape. On the drawing of each
sign of the trail, you will have to find him...
Have fun and enjoy yourselves!



L'incroyable aventure de la famille O' de Velours

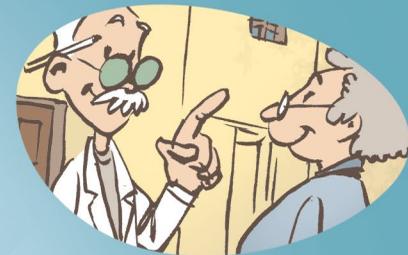
Le parcours comporte 10 panneaux répartis dans le quartier médiéval, numérotés de 1 à 10. Il dure de 1h à 1h30 selon votre rythme de promenade.

The trail is made of 10 signs spread out over the medieval area of town, numbered from 1 to 10. You can make it in 1 hour or 1.30 hour, depending on your walking pace.

CHAPITRE



CHAPITRE



CHAPITRE



CHAPITRE



CHAPITRE



CHAPITRE



CHAPITRE



CHAPITRE



CHAPITRE



CHAPITRE



Sur le dessin de chaque panneau, si tu as retrouvé le chat, coche la case correspondante !
Si à la fin du parcours tu as coché les 10 cases, tu as gagné !

On the drawing of each sign, find out the little cat and tick each round box above.
If at the end of the trail you have ticked the ten boxes, you win!